НОВИНИ ОСВІТИ З ПЕРШИХ РУК

ОСВІТА УКРАЇНИ
ПЕДАГОГІЧНА ПРЕСА

# ІНОЗЕМНІ МОВИ В НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ

ESPAÑOL
FRANÇAIS
DEUTSCH
ENGLISH

2'2011

## ВІТАЄМО: Корпусу миру США — 50 років

**У березні 2011 року виповнилося 50 років Корпусу миру США. За цей час понад 200 тисяч американських волонтерів працювали у 139 країнах світу, сприяючи миру та дружбі між народами, формуючи позитивний імідж своєї країни за кордоном. Корпус миру США в Україні було засновано 1992 р.**

2 (48)'2011
березень-квітень
Виходить 6 разів на рік

# ІНОЗЕМНІ МОВИ В НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ

Засновано у 2002 році
Свідоцтво про державну реєстрацію: серія КВ № 6100 від 24.04.2002

НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЖУРНАЛ

**Засновники:**
Міністерство освіти і науки України
Видавництво «Педагогічна преса»

**Голова редакційної ради**
Георгій Крючков,
*доктор філологічних наук*

**Перший заступник голови редакційної ради**
Оксана Коваленко,
*головний спеціаліст Міністерства*

**Члени редакційної ради:**
Надія Басай, *науковий співробітник Інституту педагогіки НАПН України*
Петро Бех, *кандидат філологічних наук*
Людмила Биркун, *кандидат філологічних наук*
Алла Бєлова, *доктор філологічних наук*
Валентина Бурбело, *доктор філологічних наук*
Валентина Буренко, *кандидат педагогічних наук*
Зоя Гетьман, *доктор філологічних наук*
Павло Зернецький, *кандидат філологічних наук*
Роксолана Зорівчак, *доктор філологічних наук*
Лариса Калініна, *кандидат педагогічних наук*
В'ячеслав Карабан, *доктор філологічних наук*
Ніна Клименко, *доктор філологічних наук, член-кореспондент НАН України*
Ніна Корбозерова, *доктор філологічних наук*
Василь Кремень, *доктор філософських наук, академік НАН і НАПН України*
Юрій Кузнецов, *доктор філологічних наук, академік НАПН України*
Богдан Максимчук, *доктор філологічних наук*
Сергій Назаров, *кандидат філологічних наук*
Лариса Паламар, *доктор педагогічних наук*
Олена Петращук, *доктор педагогічних наук*
Василь Плахотник, *доктор філологічних наук*
Ольга Плахотник, *доктор педагогічних наук*
Роман Помірко, *доктор філологічних наук*
Валерій Редько, *кандидат педагогічних наук*
Людмила Сахарчук, *доктор філологічних наук*
Михайло Собуцький, *доктор філологічних наук*
Володимир Сулим, *кандидат філологічних наук*
Костянтин Тищенко, *доктор філологічних наук*
Наталія Тучина, *кандидат педагогічних наук*

ПЕРЕДПЛАТНИЙ ІНДЕКС
23761

**ДЕРЖАВНЕ ІНФОРМАЦІЙНО-ВИРОБНИЧЕ ПІДПРИЄМСТВО ВИДАВНИЦТВО «ПЕДАГОГІЧНА ПРЕСА»**

**Директор**
Олександр Овчар

**Головний редактор редакції предметно-педагогічних журналів**
Микола Задорожний

**Заступник головного редактора видавництва**
Ірина Красуцька

**Адреса редакції журналу, видавництва:**
01054 Київ,
вул. Дмитрівська, 18/24
Тел.: 486-69-52
E-mail: 2345255@ukr.net

Схвалено Вченою радою Інституту філології Київського національного університету ім. Тараса Шевченка (протокол № 8 від 17.03.2011)

Згідно з постановою Президії ВАК України від 10.11.2010 № 2-05/7 журнал «Іноземні мови в навчальних закладах» є таким, де можуть друкуватися результати дисертаційних досліджень із педагогічних наук

За достовірність фактів, дат, назв тощо відповідають автори. Редакція не завжди поділяє їхні погляди. Листування ведеться на сторінках журналу. Рукописи не повертаються. Листи та матеріали для публікацій можна надсилати електронною поштою: **2345255@ukr.net** з поміткою для журналу «Іноземні мови...»

**© Усі права захищені. Жодна частина, елемент, ідея, композиційний підхід цього видання не можуть бути копійованими чи відтвореними у будь-якій формі і будь-якими засобами — і електронними, і фотомеханічними, зокрема через ксерокопіювання, запис чи комп'ютерне архівування, без письмового дозволу видавця.**

© «Іноземні мови в навчальних закладах», 2011

# СПРИЯЮЧИ ВЗАЄМОРОЗУМІННЮ: СВІТ, УКРАЇНА ТА ОСОБИСТІСТЬ КРІЗЬ ПРИЗМУ ДІЯЛЬНОСТІ КОРПУСУ МИРУ США

## Корпусу Миру США – 50 років

**Три запитання журналу «Іноземні мови в навчальних закладах» директору Корпусу миру США в Україні панові Даглассу ТЕШНЕРУ з нагоди ювілею організації**

**НАША ДОВІДКА.**
**У березні цього року виповнилося п'ятдесят років Корпусу миру США. Перші волонтери Корпусу миру поїхали до Гани та Танзанії в серпні 1961 р., через 6 місяців після того, як президент Джон Кеннеді 1 березня 1961 р. підписав указ про створення Корпусу миру. Відтоді понад 200 тис. американців служили волонтерами Корпусу миру, сприяючи взаєморозумінню між американським та іншими народами у 139 країнах світу. Часи змінилися, проте Корпус миру продовжує виконувати свою місію — сприяти миру та дружбі. Сьогодні понад 8655 волонтерів працюють із місцевими громадами в 77 країнах. Волонтерами можуть бути громадяни США, від 18 років. Їхній термін перебування в країні — 27 місяців.**

### PEACE CORPS AND THE WORLD

***Could you please tell a few words about Peace Corps when it's celebrating 50th Anniversary: history, mission, goals... 50 years is a time when a human reaches a milestone with lots of things done and projects implemented. Is it with the Peace Corps?***

— In 2011, the Peace Corps commemorates 50 years of promoting peace and friendship around the world. The Peace Corps traces its roots and mission to 1960, when then-Sen. John F. Kennedy challenged students at the University of Michigan to serve their country in the cause of peace by living and working in developing countries. From that inspiration grew a federal government agency devoted to world peace and friendship with three goals:

- Helping people of interested countries in meeting their need for trained men and women
- Helping promote better understanding of Americans on the part of peoples served
- Helping promote a better understanding of other peoples on the part of Americans.

Throughout its history, the Peace Corps has adapted and responded to the issues of the times. In an ever-changing world, Peace Corps Volunteers have met new challenges with innovation, creativity, determination, and compassion. From AIDS education to emerging technologies to environmental preservation to new market economies, Peace Corps Volunteers have helped people build better lives for themselves. Their work in villages, towns, and cities around the globe represents a legacy of service that has become a significant part of America's history and positive image abroad.

### КОРПУС МИРУ США І СВІТ

***Розкажіть, будь ласка, про Корпус миру напередодні його 50-річчя: історія створення, мета та місія... Для людини 50 років — це час розквіту та здійснення задуманого. А для такої організації як Корпус миру США?***

2011 року наша організація відзначає 50 років зміцнення миру і дружби в усьому світі. Корпус миру США сягає своїм корінням у 1960 рік, коли тодішній сенатор Джон Ф. Кеннеді закликав студентів в університеті штату Мічиган сприяти зміцненню миру у світі, живучи й працюючи в інших країнах, що розвиваються.

© Корпус миру США в Україні, 2011

Таким чином було започатковано урядове агентство США, діяльність якого присвячена зміцненню взаєморозумінню між народами світу. Конгресом США від 22 вересня 1961 р. ухвалено Закон про Корпус миру (Peace Corps Act, Public Law 87-293).

Місія Корпусу миру має таке завдання:

- допомагати громадянам зацікавлених країн у задоволенні їх потреб шляхом надання компетентних спеціалістів;
- сприяти кращому розумінню американців народами світу;
- сприяти кращому розумінню інших народів американцями.

Протягом своєї історії Корпус миру адаптується, відповідаючи на актуальні запитання нашого часу. У світі, що постійно змінює-ться, волонтери Корпусу миру зустрілися з новими викликами. В основі їхньої роботи — інновації, креативність, рішучість і співчуття. Спектр діяльності волонтерів Корпусу миру: від СНІДу до нових технологій для охорони навколишнього середовища в нових країнах з ринковою економікою, а мета — допомогти людям побудувати краще життя для себе. Робота волонтерів у селах, селищах і містах за ці роки стала визначальною частиною гуманітарної історії Америки, що формує позитивний імідж нашої країни за кордоном.

### PEACE CORPS AND UKRAINE

***What are organizational peculiarities of Peace Corps' operations in Ukraine? What is different at this Post from other PC countries?***

— Ukraine is the largest Peace Corps post with 400 Volunteers currently in service. Peace Corps is addressing Ukraine's development issues through three focused projects:

- Teaching English as a Foreign Language (TEFL);
- Youth Development (YD);
- Community Development (CD).

These address key needs as identified by our national level stakeholders at the Ministry of Economy and Ministry of Education and Science. Peace Corps programming fulfills a specific 'niche' within development efforts in the country by focusing placement of well trained Volunteers in schools, libraries, NGOs, local governments, and social services centers in underserved and rural parts of the country.

**НАША ДОВІДКА.** Корпус миру США в Україні було засновано 1992 р., коли український Президент Леонід Кравчук та американський Президент Джордж Буш підписали двосторонню угоду про його започаткування. Відтоді Корпус миру співпрацював з багатьма організаціями в Україні. Американські добровольці живуть і працюють пліч-о-пліч з українцями протягом двох років, обмінюючись досвідом і започатковуючи стосунки, які часто триватимуть усе життя.

**Запросіть добровольця:** якщо ваша школа чи організація хоче запросити добровольця для роботи з вами, просимо Вас зв'язатися з нами для отримання форми-заявки.

**Контактна інформація:**
Корпус Миру США в Україні
вул. Саксаганського, 111а
01032 Київ, а\с 204

Телефон:
(044) 391-66-20
Факс:
(044) 391-66-21
Електронна пошта:
info@ua.peacecorps.gov

## КОРПУС МИРУ США І НАША КРАЇНА

***У чому особливості організації діяльності Корпусу миру США в Україні, що відрізняє її від інших подібних структурних одиниць, у чому її, якщо можна так сказати, національна специфіка?***

— Україна є найбільшим осередком Корпусу миру у світі, адже тут нині працює близько 400 добровольців. Корпус миру намагається сприяти розв'язанню проблем сучасного розвитку України, реалізуючи три проекти, спрямовані на:

- викладання англійської мови як іноземної (TEFL);
- розвиток молоді (YD);
- громадського розвитку (CD).

Розв'язання ключових проблем нашої спільної діяльності визначається на рівні Міністерства економіки та Міністерства освіти і науки, молоді та спорту. Корпус миру заповнює певну «нішу» в рамках конкретних зусиль у галузі розвитку країни, розміщуючи добре навчених добровольців у школах, бібліотеках, місцевих органах влади та центрах соціальних служб саме в тих регіонах, де у цьому є найбільша потреба, зокрема — у сільських районах країни.

## PEACE CORPS AND PERSONALITY

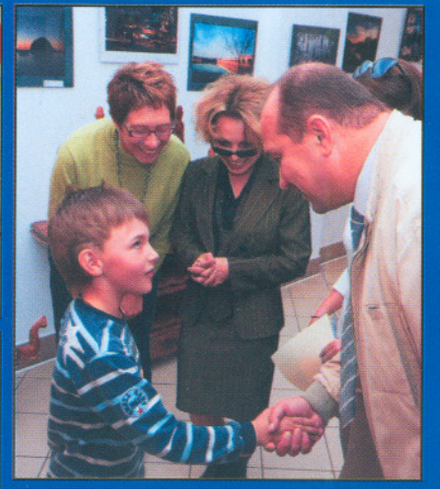
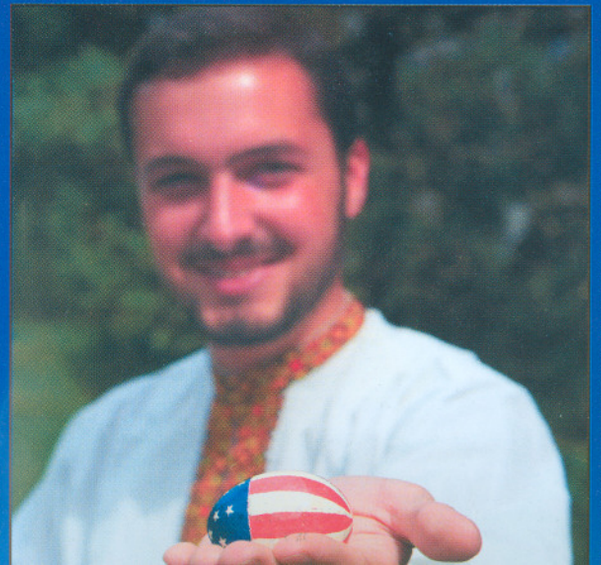
***Tell us about Peace Corps in your life and in life of your family. Does work with (or service in) PC influence personality in any way?***

— After graduating from the University of Massachusetts with a degree in forestry in 1971, I joined the Peace Corps and served as a forestry volunteer in Morocco from 1971—1973. I was the first member of my family to join the Peace Corps. Since then, seven more have served as Volunteers, staff, or staff spouses spanning three generations.

The opportunity to live and work overseas, learn new languages, and develop friendships with people in other countries has been a special part of my life because of Peace Corps. Living and working in Ukraine is very special because I remember the Cold War as a child, but now Americans and Ukrainians are friends and work side by side!

## КОРПУС МИРУ США ТА ОСОБИСТІСТЬ

***Корпус миру у Вашій долі і долі Ваших близьких... Як впливає на людську особистість можливість брати участь у проектах Корпусу миру, співпраця з волонтерами Корпусу миру?***

— Після закінчення Університету штату Массачусетс за фахом спеціаліста лісового господарства в 1971 році, я вступив до Корпусу миру і працював у Марокко протягом 1971—1973 років. До речі, я був першим із членів моєї сім'ї, хто вступив до Корпусу миру. Відтоді ця організація об'єднала три покоління моєї родини, адже семеро з нас працювали у Корпусі миру США в різних країнах світу.

Тож завдяки Корпусу миру маю рідкісну можливість жити і працювати за кордоном, вивчати нові мови і розвивати дружні відносини з людьми в інших країнах, що є визначальним у моїй долі. Життя і робота в Україні має для мене особливе значення, бо я, пам'ятаючи з дитинства недовіру «холодної війни», нині переконаний: американці й українці друзі, які працюють пліч-о-пліч!